



Генеральная Ассамблея

Пятьдесят восьмая сессия

93-е пленарное заседание

Четверг, 5 августа 2004 года, 15 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Официальные отчеты

Председатель: г-н Джулиан Роберт Хант (Сент-Люсия)

Заседание открывается в 15 ч. 05 м.

Пункт 17 повестки дня (продолжение)

Назначения для заполнения вакансий во вспомогательных органах и другие назначения

h) Назначение члена Объединенной инспекционной группы

Записка Председателя Генеральной Ассамблеи (A/58/111)

Председатель (*говорит по-английски*): Как говорится в документе A/58/111, в соответствии с процедурами, изложенными в пункте 1 статьи 3 статута Объединенной инспекционной группы, после проведения консультаций с соответствующей региональной группой, а также в результате тайного голосования в ходе консультаций с Генеральной Ассамблеей, я просил Японию предложить соответствующую кандидатуру.

Как говорится далее в документе A/58/111, в результате консультаций, проведенных в соответствии с пунктом 2 статьи 3 статута Объединенной инспекционной группы, включая консультации с Председателем Экономического и Социального Совета и Генеральным секретарем в его качестве

Председателя Координационного совета старших руководителей системы Организации Объединенных Наций, я представляю Ассамблее кандидатуру г-на Таданори Иноматы, Япония, для назначения членом Объединенной инспекционной группы на пятилетний срок, начинающийся с 1 января 2005 года и истекающий 31 декабря 2009 года.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет утвердить эту кандидатуру?

Решение принимается.

Г-н Одзава (Япония) (*говорит по-английски*): Поскольку Генеральная Ассамблея только что решила назначить посла Таданори Иномату членом Объединенной инспекционной группы на пятилетний срок, который начинается с 1 января 2005 года, я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы выразить признательность моей делегации за это решение. Я хотел бы также выразить твердую уверенность в том, что посол Иномата, обладающий превосходными качествами для этого назначения, внесет значительный вклад в работу этого важного органа.

Председатель (*говорит по-английски*): На этом Ассамблея завершила данный этап рассмотрения подпункта (h) пункта 17 повестки дня.

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154A). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.

Пункт 23 повестки дня (продолжение)

Спорт на благо мира и развития

а) Утверждение мира и построение более счастливой жизни на планете посредством спорта и воплощения олимпийских идеалов (A/58/863)

Председатель (говорит по-английски): Я хотел бы обратить внимание Генеральной Ассамблеи на документ A/58/863, в котором содержится текст торжественного призыва, с которым я обратился 4 августа 2004 года в связи с соблюдением «олимпийского перемирия».

Сейчас я зачитаю официальный призыв:

«3 ноября 2003 года Генеральная Ассамблея приняла резолюцию 58/6, в которой она настоятельно призвала государства-члены соблюдать «олимпийское перемирие» во время Игр XXVIII Олимпиады, которые состоятся 13–29 августа 2004 года в Афинах.

Краеугольным камнем древнегреческих Олимпийских игр являлась священная традиция «экечеирия» (перемирие), которая обеспечивала условия безопасности и мира как атлетам, участвовавшим в Играх, так и присутствовавшим на них зрителям. Эта традиция уходит своими корнями в предсказание Дельфийского оракула, который определил перемирие как один из способов прекращения войн, в результате которых в то время был разрушен Пелопоннес. Благодаря этому тогда удалось добиться мира, самого продолжительного за всю историю человечества.

Олимпийское движение было возрождено в 1896 году в целях содействия обеспечению мирного будущего для человечества посредством ведения просветительской работы по вопросу о важном значении спорта. Оно объединяет молодежь мира для участия в крупном спортивном мероприятии и содействует укреплению мира, дружбы, солидарности и справедливости.

С 1993 года в Генеральной Ассамблее постепенно расширялась поддержка «олим-

пийского перемирия», отражением чего является беспрецедентное единодушие авторов резолюции прошлого года. В наше непокойное время государства-члены сохраняют свою веру в идеалы «олимпийского перемирия».

В этом году впервые за всю историю существования Организации Объединенных Наций мы принимали олимпийский огонь в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций. Он прошествовал по всему земному шару, побывав в 26 странах и 34 городах на всех пяти континентах. Он явился символом надежды на мир без ненависти и войн, мир, где в отношениях между людьми и странами царят идеалы мира, доброй воли и взаимного уважения.

Соблюдать «олимпийское перемирие» означает навести «коммуникационные мосты» между противниками, дать возможность молодежи мира участвовать в Олимпийских играх в условиях мира и создать необходимую инфраструктуру для продолжения диалога и возрождения надежды на примирение как во время проведения Игр, так и в последующий четырехлетний период между Олимпиадами.

Во времена насилия и неопределенности, войны и борьбы, когда поддержание безопасности становится важнейшей задачей, мы не должны забывать о том, что действие механизмов защиты необходимо дополнять решительными усилиями по укреплению диалога и взаимопонимания между народами и правительствами и воплощению в жизнь идеалов, символом которых является «олимпийское перемирие».

Мы убеждены в том, что принятые Грецией в тесном сотрудничестве с международным сообществом надлежащие меры позволят провести Игры в условиях безопасности и мира.

В этой связи я обращаюсь ко всем государствам с торжественным воззванием продемонстрировать свою приверженность миру во всем мире путем соблюдения «олимпийского перемирия» во время проведения XXVIII Олимпийских игр в Афинах. Существующие в мире конфликты невозможно урегу-

ликовать за один день, но если нам удастся прожить эти шестнадцать дней в мире, то тогда, возможно, и очень хотелось бы надеяться на это, нам удалось бы установить его навсегда». (A/58/863)

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает принять к сведению торжественный призыв, прозвучавший в связи с «олимпийским перемирием»?

Решение принимается.

Председатель (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея готова завершить рассмотрение подпункта (а) пункта 23 повестки дня, а также пункта 23 повестки дня в целом?

Решение принимается.

Пункт 59 повестки дня (продолжение)

Укрепление системы Организации Объединенных Наций

Проект резолюции (A/58/L.67/Rev.1)

Председатель (*говорит по-английски*): Позвольте напомнить делегатам, что Генеральная Ассамблея провела прения по этому пункту повестки дня, вместе с пунктами 55, 57 и 58 на своем 43-м и 46-м пленарных заседаниях.

Я предоставляю слово представителю Малайзии для представления проекта резолюции A/58/L.67/Rev.1.

Г-н Растам (Малайзия) (*говорит по-английски*): От имени стран — членов Движение неприсоединения я имею честь представить Генеральной Ассамблее проект резолюции по пункту 59 повестки дня, озаглавленный «Подтверждение центральной роли Организации Объединенных Наций в поддержании международного мира и безопасности и в содействии международному сотрудничеству», который содержится в документе A/58/L.67/Rev.1 от 30 июля 2004 года.

Развитие событий на глобальной арене в последние годы вызывало и продолжает вызывать серьезную обеспокоенность в отношении примата Организации Объединенных Наций и ее роли в многостороннем процессе принятия решений. Последствия этих обстоятельств, в том числе, вызы-

вают серьезную обеспокоенность у многих стран в связи с постепенной эрозией и ослаблением роли Организация Объединенных Наций в качестве главного связующего звена в процессе решения глобальных задач в политической, экономической и социальной областях и выполнения обязанностей, возложенных на нее Уставом.

Такое ослабление роли Организации Объединенных Наций и необходимость восстановления и укрепления позиции Организации в многосторонней системе подчеркивалось почти всеми лидерами, выступавшими в ходе общих прений на нынешней сессии Генеральной Ассамблеи в сентябре прошлого года. Эрозия и ослабление роли Организации Объединенных Наций в глазах общественности также неоднократно подчеркивались общественностью, гражданским обществом и средствами массовой информации во всем мире.

Движение неприсоединения по-прежнему убеждено в том, что цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций сохраняют свое первостепенное значение и актуальность и сегодня. По сути, основополагающие принципы Движения неприсоединения, а также многих других межправительственных организаций опираются в целом на те же цели и принципы, которые воплощены в Уставе Организации Объединенных Наций. Они зарекомендовали себя в качестве наиболее универсального и эффективного инструмента и стиля поведения при рассмотрении задач, с которыми сталкивается международное сообщество. Поэтому Движение неприсоединения считает, что Генеральная Ассамблея, как главный совещательный и директивный орган Организации Объединенных Наций, обязана подтвердить эти общие элементы с учетом нынешнего состояния глобальных дел.

В проекте резолюции содержится пять пунктов преамбулы и 14 пунктов постановляющей части. Предполагается, что эта инициатива будет опираться на широкую поддержку и позволит государствам — членам Организации Объединенных Наций подтвердить их поддержку, политическую приверженность и строгое соблюдение центральной роли Организации Объединенных Наций в выполнении ее задачи и обязанностей, предусмотренных Уставом. Она по существу призывает государства-члены, среди прочего, полностью уважать, выполнять и соблюдать принципы Устава Организации Объединенных Наций и международного права,

подтвердить приверженность многосторонности и выразить поддержку укреплению системы Организации Объединенных Наций.

Пункты постановляющей части затрагивают основные вопросы, имеющие ключевое значение для Организации Объединенных Наций, и несколько пунктов повестки дня, включая международное сотрудничество в целях развития, право на самоопределение, разоружение, права человека и терроризм. Отмечу, что это не исчерпывающий перечень тех проблем, с которыми сталкивается международное сообщество, пытаюсь обеспечить мир и безопасность, а также процветание для всех. Проект лишь отражает ряд основополагающих вопросов, которые должны быть совместно решены международным сообществом при условии ключевой роли Организации Объединенных Наций и предоставления одинаковых возможностей всем государствам — большим и малым, богатым и бедным — на основе принципа суверенного равенства всех ее членов.

Перед лицом серьезных проблем, с которыми сталкивается данная Организация, Движение неприсоединения твердо считает, что государствам-членам следует подтвердить их безоговорочную поддержку Организации Объединенных Наций, взяв обязательство полностью соблюдать Устав и уважать воплощенные в нем цели и принципы. Мы искренне стремимся к тому, чтобы после его принятия проект резолюции стал твердой политической платформой и обязательством, которое откроет путь к содействию всем усилиям по повышению роли этой самой универсальной Организации в сфере поддержания международного мира и безопасности и содействия экономическому и социальному прогрессу всех народов.

В целях оказания содействия достижению консенсуса и сокращению разногласий по поводу текста, несколько пунктов и содержащиеся в них центральные идеи были основаны на Уставе или почерпнуты из него, из соответствующих резолюций Организации Объединенных Наций, принятых путем консенсуса, а также из важных деклараций. Новые идеи, предложенные в этом тексте, направлены на то, чтобы усилить основную цель проекта резолюции, и содержатся в ее контексте. Кроме того, авторы проекта резолюции неукоснительно воздерживались от включения в текст подробностей или конкретных деталей, касающихся нескольких

вопросов. Это является отражением нашего стремления откликнуться на призыв о подготовке кратких и сжатых резолюций Генеральной Ассамблеи в духе активизации работы этого главного органа Организации Объединенных Наций.

Авторы проекта резолюции хотели бы выразить самую искреннюю признательность всем государствам-членам за высказанные ими мнения, замечания и предложения в процессе подготовки проекта резолюции. Мы искренне надеемся на то, что после принятия Генеральной Ассамблеей проект резолюции станет дополнительным средством повышения нашей совместной решимости и усилий, направленных на активизацию и оживление работы Организации Объединенных Наций, направленной на осуществление ее целей и задач, в частности задач по поддержанию международного мира и безопасности и по содействию международному сотрудничеству.

Движение неприсоединения приложило серьезные усилия и проявило определенную гибкость, чтобы обеспечить принятие этого текста путем консенсуса. За прошедшие два месяца Движение неприсоединения провело несколько неофициальных консультаций открытого состава и неофициальных встреч с нашими партнерами по переговорам. Фактически, они позволили нам улучшить содержание текста. Мы благодарны за внесенный вклад, предложения и мнения, высказанные нашими партнерами по переговорам. Многие из них были включены в текст проекта резолюции, которую мы рассматриваем. Однако мы признаем, что было бы почти невозможно отразить в тексте и удовлетворить то, что вызывает озабоченность и представляет интерес для каждого из нас. Мы удовлетворены тем, что текст, который находится на рассмотрении Ассамблеи, является результатом весьма напряженного процесса переговоров и отражает позицию как Движения неприсоединения, так и наших партнеров по переговорам. Мы искренне надеемся на то, что проект резолюции получит максимально широкую поддержку государств — членов Организации Объединенных Наций.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас мы приступим к голосованию по проекту резолюции A/58/L.67/Rev.1.

Прежде чем предоставить слово тем представителям, которые хотят выступить по мотивам го-

лосования до голосования, я хотел бы напомнить делегациям, что выступления по мотивам голосования ограничиваются 10 минутами и производятся делегациями со своих мест.

Г-н Торо Хименес (Венесуэла) (*говорит по-испански*): Боливарианская Республика Венесуэла внимательно изучила рассматриваемый проект резолюции, автором которого мы являемся. Мы считаем, что он отражает принципы и цели, лежащие в основе и определяющие развитие Движения неприсоединения, членом которого мы являемся. С этой точки зрения он пользуется нашей полной поддержкой. Однако мы хотели бы упомянуть об одном конкретном аспекте содержания проекта резолюции, который заслуживает особого внимания. В пункте 4 упоминаются те реформы, которые мы надеемся осуществить в рамках системы Организации Объединенных Наций. Моя делегация считает, что в данном правовом и политическом контексте мы не можем поступаться нашими принципами; в этом отношении никакие уступки невозможны.

Кроме того, в том что касается ядерного разоружения, документ отражает недвусмысленную позицию по отношению к принципам, касающимся укрепления государствами — членами Организации Объединенных Наций процесса всеобщего и полного разоружения.

Там, где в пункте 4 упоминается реформа Совета Безопасности, употребляется такая формулировка, которая может привести к различным толкованиям. По этой причине мы считаем — и подтверждаем это здесь — что, для того, чтобы не отступать от наших принципов, мы должны добиться того, чтобы такая реформа привела к далеко идущим структурным изменениям в Совете Безопасности, включающим, разумеется, ликвидацию права вето. Таково наше понимание данного пункта. В этом отношении мы просто повторяем то, что сказал наш Президент на Саммите тысячелетия: ликвидация права вето является необходимым условием начала процесса демократизации Совета Безопасности.

Г-н Лорен (Канада) (*говорит по-английски*): Ни одна страна не привержена поддержанию жизненно важной роли Организации Объединенных Наций в мировых делах более, чем Канада, и мы приветствуем инициативы, направленные на укреп-

ление роли и потенциала Организации Объединенных Наций.

К сожалению, несмотря на заявленные намерения, представленный на наше рассмотрение проект резолюции не поможет нам добиться этой цели. В нем не только подтверждается наша приверженность идеалам и целям Организации Объединенных Наций, он идет еще дальше. В нем эти идеалы и цели толкуются и не учитываются те элементы, которые, по мнению Канады, необходимы для придания достаточной сбалансированности данному тексту, с тем чтобы добиться по нему консенсуса.

Возможно, отчасти в силу процесса эволюции этого проекта резолюции был подготовлен такой документ, который не отражает полностью общее видение. Вызывает сожаление то обстоятельство, что данный проект резолюции был распространен среди членов Организации Объединенных Наций лишь в середине мая, и что не были проведены переговоры, необходимые для достижения консенсуса, который, на наш взгляд, обязателен для придания эффективного характера такой резолюции.

Что касается вопросов существа, то был внесен ряд изменений, которые мое правительство приветствует. К ним относятся учреждение Группы высокого уровня по угрозам, вызовам и переменам и включение ссылок на геноцид и преступления против человечности. Мы хотели бы поблагодарить авторов проекта резолюции за эти и другие изменения, прежде всего делегацию Малайзии, которая приложила напряженные усилия для того, чтобы стороны пришли к консенсусу.

К сожалению, мнения Канады по ряду важных вопросов, в частности мнение о недостаточной сбалансированности текста в целом, не были полностью учтены. Поэтому мы не можем проголосовать за данный проект резолюции. Например, в контексте проекта резолюции о роли Организации Объединенных Наций в поддержании международного мира и безопасности и в содействии международному сотрудничеству мы не можем согласиться с прямым указанием на принципы суверенитета и невмешательства без четкого определения обязанностей, вытекающих из этих принципов. Государства-члены несут главную ответственность за защиту своих народов от угроз для их физической безопасности. Мы считаем, что, когда они не могут обеспечить этого, то Организация Объединенных Наций

обязана принимать меры. Это один из наиболее важных уроков прошлого десятилетия, который, по нашему мнению, необходимо четко сформулировать в проекте резолюции, который находится на нашем рассмотрении.

Канада считает, что этот проект резолюции носит избирательный характер в том, что касается наших общих обязанностей. В результате того, что вне контекста приводятся формулировки из отдельных документов, появляется опасность искажения их значения. Это, в свою очередь, или, по крайней мере, усложняет работу Генеральной Ассамблеи по ключевым вопросам, связанным с новыми реалиями международной обстановки, и может способствовать тому, что Организация Объединенных Наций будет видеть мир, образно выражаясь, через старые и запотевшие очки. Мы не готовы принять на себя этот риск.

В заключение, Канада признает и приветствует неоднократные заверения авторов данного проекта резолюции в том, что он не преследует цель предвосхищать варианты реформы нашей многосторонней структуры и/или исключить их, в частности те из них, которые могут быть предложены Группой высокого уровня по угрозам, вызовам и переменам или участниками столь ожидаемого специального мероприятия, которое состоится в сентябре 2005 года. Мы признательны авторам за эти заверения, поскольку это крайне важный вопрос для моего правительства.

К сожалению, по этим причинам Канада не имеет другого выбора, кроме как воздержаться при голосовании по данному проекту резолюции.

Председатель (*говорит по-английски*): Мы заслушали последнего оратора, выступившего по мотивам голосования до его проведения.

Сейчас Ассамблея приступает к принятию решения по проекту резолюции A/58/L.67/Rev.1, озаглавленному «Подтверждение центральной роли Организации Объединенных Наций в поддержании международного мира и безопасности и в содействии международному сотрудничеству».

Поступила просьба о проведении заносимого в отчет о заседании голосования.

Проводится заносимое в отчет о заседании голосование.

Голосовали за:

Алжир, Ангола, Антигуа и Барбуда, Аргентина, Армения, Азербайджан, Бахрейн, Барбадос, Беларусь, Бутан, Боливия, Бразилия, Бруней-Даруссалам, Бурунди, Камбоджа, Камерун, Кабо-Верде, Чили, Китай, Колумбия, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар, Куба, Корейская Народно-Демократическая Республика, Джибути, Доминика, Доминиканская Республика, Эквадор, Саудовская Аравия, Египет, Мадагаскар, Сенегал, Сальвадор, Малайзия, Мальдивские Острова, Мали, Сингапур, Мавритания, Маврикий, Мексика, Южная Африка, Гамбия, Микронезия (Федеративные Штаты), Шри-Ланка, Монголия, Судан, Гана, Марокко, Суринам, Мозамбик, Гренада, Мьянма, Гватемала, Намибия, Сирийская Арабская Республика, Непал, Гайана, Таиланд, Гаити, Гондурас, Никарагуа, Тимор-Лешти, Того, Нигерия, Индия, Тринидад и Тобаго, Индонезия, Оман, Тунис, Иран (Исламская Республика), Пакистан, Панама, Парагвай, Ямайка, Перу, Объединенные Арабские Эмираты, Филиппины, Иордания, Объединенная Республика Танзания, Кения, Катар, Кувейт, Кыргызстан, Венесуэла, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Российская Федерация, Вьетнам, Йемен, Ливан, Замбия, Лесото, Сент-Люсия, Зимбабве

Голосовали против:

Израиль, Соединенные Штаты Америки

Воздержались:

Албания, Лихтенштейн, Литва, Андорра, Люксембург, Австралия, Австрия, Мальта, Маршалловы Острова, Финляндия, Франция, Монако, Бельгия, Германия, Греция, Босния и Герцеговина, Нидерланды, Новая Зеландия, Болгария, Венгрия, Исландия, Норвегия, Канада, Ирландия, Италия, Япония, Польша, Португалия, Республика Корея, Хорватия, Румыния, Кипр, Чешская Республика, Латвия, Дания, Сан-Марино, Сербия и Черногория, Словакия, Словения, Испания, Швеция, Швейцария, бывшая югославская Республика Македония, Тонга, Турция, Украина, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

Проект резолюции A/58/L.67/Rev.1 принимается 93 голосами против 2 при 47 воздержавшихся (резолюция 58/317).

[Впоследствии делегации Бангладеш, Ботсваны и Буркина-Фасо проинформировали Секретариат, что они намеревались голосовать за данный проект резолюции.]

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово тем представителям, которые желают выступить с разъяснением мотивов голосования по только что принятой резолюции. Я хотел бы напомнить делегатам о том, что выступления по мотивам голосования ограничиваются 10 минутами и должны осуществляться делегациями с места.

Г-н Стоффер (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Я хочу сказать несколько слов о резолюции, которую мы сегодня рассматриваем. Соединенные Штаты считают, что эта резолюция преждевременна, поскольку в ней предпринимаются попытки решить вопрос, который сейчас обсуждается Группой высокого уровня по вызовам, угрозам и переменам. Обсуждение Генеральной Ассамблеи вопросов, которые затрагиваются в данной резолюции, могло бы только выиграть от изучения рекомендаций Группы высокого уровня, которые она должна вынести к 1 декабря текущего года.

Эта резолюция неадекватно решает ряд вопросов, которые вызывают особую обеспокоенность Соединенных Штатов.

Во-первых, в этой резолюции подтверждается ряд принципов международного права, но игнорируются другие принципы, в результате чего текст является неполным. Кроме того, включение отдельных взятых вне контекста ссылок придает им другое значение, отличное от тщательно сбалансированных рамок заявлений или резолюций, из которых они взяты.

Во-вторых, ссылаясь на угрозу, создаваемую оружием массового уничтожения, эта резолюция не рассматривает должным образом вопрос нераспространения не только ядерного, но и химического и биологического оружия и средств его доставки. Мы приветствовали бы формулировки резолюции, которые четко признавали бы подход к вопросам распространения, который был утвержден путем единогласного принятия резолюции 1540 (2004) Совета Безопасности, резолюции, которая носит обязательный характер для всех государств — членов Организации Объединенных Наций.

В-третьих, эта резолюция неверно характеризует роль Организации Объединенных Наций в управлении международной экономической системой. Соединенные Штаты всегда считали, что успешное социальное и экономическое развитие любой страны возможно лишь в том случае, если эта страна берет на себя главную ответственность за это развитие.

Соединенные Штаты предлагали альтернативные формулировки по этим вопросам и надеялись, что нам пойдут навстречу. Мы сожалеем, что авторы данной резолюции не смогли учесть наши предложения, и что мы были вынуждены проголосовать против этой резолюции.

Г-н Хамбургер (Нидерланды) (*говорит по-английски*): Я имею честь выступать от имени Европейского союза (ЕС). К данному заявлению присоединяются страны-кандидаты на вступление в Европейский союз: Болгария, Хорватия, Румыния и Турция, страны Процесса стабилизации и ассоциирования и потенциальные кандидаты: Албания, Босния и Герцеговина, Сербия и Черногория и бывшая югославская Республика Македония, а также страны Европейской ассоциации свободной торговли Исландия, Лихтенштейн и Норвегия, которые являются членами Европейского экономического пространства.

Прежде всего, я хотел бы подтвердить полную приверженность ЕС эффективной многосторонней системе, в центре которой находится дееспособная Организация Объединенных Наций. Эффективная многосторонность — это один из краеугольных камней, на которых строится стратегия безопасности Европейского союза, принятая в декабре 2003 года главами наших государств и правительствами. Основные рамки международных отношений — это Устав Организации Объединенных Наций. Дальнейшее укрепление Организации Объединенных Наций, способной выполнять свои обязанности и действовать эффективно, является европейским приоритетом.

Центральная роль Организации Объединенных Наций в деле поддержания международного мира и безопасности и содействия международному сотрудничеству — это забота всех нас. Укрепление этой роли является общей целью и общей ответственностью. В основе решений в этой области должна лежать прежде всего эта общность интересов и

общий подход. Поэтому мы весьма сожалеем о том, что нам пришлось воздержаться при голосовании по только что принятой резолюции ввиду отсутствия такого подхода.

Причин, по которым мы воздержались, насчитывается три, и они касаются времени принятия, процесса и существа вопроса.

Во-первых, что касается времени, то, как указывал в самом начале Европейский союз, мы считаем, что данная резолюция была представлена слишком рано. Мы понимаем, что инициаторы хотели прежде всего отреагировать на озабоченности в связи с недавними политическими событиями и их последствиями для многосторонней системы. Эти озабоченности разделяют многие. Их действительно необходимо рассмотреть. Как заметил Генеральный секретарь в своем вступительном выступлении в Генеральной Ассамблее в самом начале нынешней сессии (см. A/58/PV.7), нам необходимо самим задать себе вопрос о том, отвечают ли рамки, созданные в 1945 году, нашим задачам или же их надо радикально менять. Он добавил, что в ходе этого рассмотрения мы не должны стесняться задавать вопросы относительно адекватности и эффективности правил и инструментов, находящихся в нашем распоряжении.

Дебаты по этим очень серьезным вопросам только что начались. Мы ожидаем важного вклада от Группы высокого уровня по угрозам, вызовам и изменениям, которую Генеральный секретарь учредил специально для углубленного изучения этих и других вопросов. Это не означает, что мы можем сидеть сложа руки и ждать доклада Группы и рекомендаций Генерального секретаря по нему. Напротив, мы должны участвовать в этом процессе и максимально содействовать его успеху по мере своих возможностей. Мы все должны внести свой вклад в проведение дискуссий в процессе подготовки к встрече высокого уровня, запланированной на 2005 год, на которой нам предстоит рассмотреть и принять решения по вопросам осуществления Декларации тысячелетия, достижения целей в области развития, сформулированных в этой Декларации, и выполнения решений, принятых на крупных конференциях Организации Объединенных Наций. Принятие резолюции в данный момент без рассмотрения итогов этой дискуссии является, на наш взгляд, преждевременным.

Во-вторых, что касается самого процесса, то, несмотря на наши сомнения в отношении времени принятия резолюции, Европейский союз активно и конструктивно участвовал в неофициальных консультациях. Мы хотели бы поблагодарить Постоянное представительство Малайзии, прежде всего посла Мохамеда Радзи Абдула Рахмана, за время и усилия, потраченные на проведение неофициальных консультаций. Мы хотели бы также выразить признательность за поправки, которые были приняты и благодаря которым часть текста стала более сбалансированной.

В то же время мы не можем не сожалеть о том факте, что не представилось возможности провести переговоры по существу вопроса и по тексту документа. В ходе реальных переговоров делегации могли бы обнаружить, что, несмотря на различия в их заявленных позициях, интересы, стоящие за этими позициями, не обязательно являются взаимоисключающими и что можно было бы достичь удовлетворительных результатов. Это, на наш взгляд, упущенная возможность.

Наконец, что касается сути вопроса, то, как я уже заметил, мы высоко ценим некоторые из изменений, которые были внесены в текст документа, такие как выражение признательности за работу Группы и ссылка на предотвращение и прекращение геноцида. Тем не менее, остались некоторые и более существенные проблемы, из-за которых мы приняли решение воздержаться. Позвольте мне привести четыре наиболее важных из них.

Во-первых, в результате того, что мы подтверждаем и подчеркиваем ряд принципов и при этом не упоминаем о других, текст становится несбалансированным. Например, упор делается на принципы суверенного равенства, территориальной целостности и политической независимости государств. Европейский союз признает и одобряет эти принципы. Однако есть оборотная сторона медали, и это ответственность государств по отношению к своему собственному населению. Мы считаем, что можно было бы и следовало отразить это понятие надлежащим образом в тексте документа.

Во-вторых, что касается прав человека, то Европейский союз считает, что конструктивный диалог — это одно из средств защиты и поощрения прав человека, однако это не эксклюзивное средство, как утверждается, похоже, в этом тексте.

В-третьих, что касается применения силы и других мер, то Устав содержит положения, разрешающие применение силы, а также давление и принуждение в определенных ситуациях. Они перечислены в главе VII Устава, в частности в статье 51. Без ссылки на эти положения текст, на наш взгляд, является неполным.

Наконец, в-четвертых, Европейский союз считает, что текст в том виде, в каком он был принят, остается несбалансированным — я имею в виду здесь пункт 12 постановляющей части, — ибо в нем делается упор главным образом на ядерное разоружение; нераспространение же упоминается только мимоходом, причем в отсутствие прямой ссылки на резолюцию 1540 (2004) Совета Безопасности.

И вновь Европейский союз выражает сожаление и даже разочарование в связи с тем, что ему пришлось воздержаться при голосовании по резолюции, посвященной такому важному вопросу. Тем не менее, Европейский союз в полной мере привержен продолжению наших совместных усилий в деле строительства Организации Объединенных Наций, которая могла бы более эффективно решать проблемы мира, безопасности и развития, и тем самым фактически в деле укрепления центральной роли Организации Объединенных Наций в вопросах, вызывающих всеобщую озабоченность в мире.

Г-н Одзава (Япония) (*говорит по-английски*): Я хотел бы воспользоваться этой возможностью для того, чтобы воздать должное Движению неприсоединения за инициативу представления проекта резолюции, который был принят в качестве резолюции 58/317, а также делегации Малайзии за роль координатора.

Япония разделяет мнение, согласно которому в нашем все более взаимозависимом и глобализованном мире важно, чтобы мы, государства-члены, продолжали наши усилия по укреплению многосторонних рамок для сотрудничества. Япония считает, что Организация Объединенных Наций с ее универсальным членством и широким мандатом должна и впредь играть свою уникальную роль, которую не может выполнять ни одна другая международная организация.

Однако с учетом характера этой резолюции и целей, которые с ее помощью мы намерены достичь, мы твердо убеждены в том, что следует предпринять дальнейшие усилия для того, чтобы при-

нять резолюцию консенсусом. Япония воздержалась при голосовании по этой резолюции, поскольку мы не думаем, что были предприняты все усилия для достижения этого консенсуса. Мы сожалеем о том, что по этому вопросу проводилось голосование, ибо, возможно, это создало впечатление у внешнего мира, что у нас, государств-членов, есть разногласия в вопросе подтверждения центральной роли Организации Объединенных Наций.

Г-н Гомес Робledo (Мексика) (*говорит по-испански*): Мексика поддерживает принятие проекта резолюции A/58/L.67/Rev.1, представленного Малайзией от имени Движения неприсоединения, поскольку мы полностью разделяем ее цели: это подтверждение приверженности государств-членов укреплению многостороннего подхода и центральной роли Организации Объединенных Наций в деле поддержания международного мира и безопасности и содействия развитию.

Как и делегации других стран, делегация Мексики участвовала в консультациях по проекту резолюции, и мы изыскивали все средства, находящиеся в нашем распоряжении, для того, чтобы продолжать сотрудничать с Движением неприсоединения по вопросам, представляющим общий интерес, — таким, как защита прав человека и основных свобод в борьбе с терроризмом. Вполне очевидно, что мы хотели бы, чтобы было больше времени для консультаций и больше возможностей для того, чтобы иметь проект резолюции, который можно было бы принять консенсусом.

В этой связи, а также в соответствии с резолюцией 58/187, принятой 22 декабря 2003 года, Мексика подтверждает свое недвусмысленное осуждение всех актов, методов и практики терроризма во всех его формах и проявлениях — независимо от того, где и кем эти акты совершаются, а также их мотивации, — как преступные и неоправданные, и мы заявляем о своей приверженности международному сотрудничеству в деле предотвращения этого бедствия и борьбы с ним при том понимании, что все меры, которые государства могут принять в борьбе с терроризмом, должны соответствовать их обязанностям по международному праву, прежде всего в отношении норм, касающихся прав человека и беженского и международного гуманитарного права.

Соответственно, согласно интерпретации Мексики, ссылка на международное право, содержащаяся в пункте 11 постановляющей части резолюции 58/317, включает в себя, вне всякого сомнения, все международные нормы, касающиеся прав человека, нормы беженского права и международного гуманитарного права.

Мексика считает, что эту резолюцию никак нельзя трактовать как предвосхищающую те реформы, в которых так остро нуждается наша Организация для того, чтобы быть в состоянии справляться со старыми и новыми угрозами, создающими угрозу процессу поддержания международного мира и безопасности. Одну из таких угроз составляет отсутствие поистине эффективной системы коллективной безопасности. В связи с этим Мексика с нетерпением ожидает доклада назначенной Генеральным секретарем Группы высокого уровня по угрозам, вызовам и переменам и вновь подтверждает, что она привержена актуальной задаче выработки новых подходов к новым реалиям, с которыми сталкивается международное сообщество в целом.

Г-н Долгов (Российская Федерация): Российская Федерация проголосовала в поддержку представленного Малайзией от имени Движения неприсоединения проект резолюции A/58/L.67/Rev.1. Рассматриваю его как важную инициативу на пути дальнейшего укрепления принципов многосторонности в международных делах. Вместе с тем, формулировка пункта 12 постановляющей части резолюции, касающегося проблематики ядерного разоружения, откровенно говоря, нас не совсем устраивает. Мы считаем ее не вполне сбалансированной.

Позиция России по этому вопросу хорошо известна и неоднократно подтверждалась в рамках Организации Объединенных Наций. Процесс разоружения, частью которого является разоружение ядерное, должен носить всеобъемлющий и комплексный характер, проводиться на основе соответствующих международных договоров и соглашений, в тесной увязке с интересами укрепления безопасности и стабильности в мире. Особенно актуальными сегодня являются усилия по обеспечению нераспространения оружия массового уничтожения и средств его доставки. Важно, однако, что в принятой резолюции четко подтверждается центральная роль Организации Объединенных Наций в обеспечении международного мира и безопасности и развитии сотрудничества между государствами.

Главная ответственность за обеспечение международного мира и безопасности в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций возложена на ее Совет Безопасности. Российская Федерация, со всей стороны, продолжит активно способствовать дальнейшему повышению эффективности деятельности Совета Безопасности и Организации Объединенных Наций в целом в этой ключевой сфере.

Председатель (*говорит по-английски*): Мы заслушали последнего оратора, выступившего с разъяснениями мотивов голосования по только что принятой резолюции.

Таким образом Ассамблея завершила нынешний этап рассмотрения пункта 59 повестки дня.

Пункт 61 повестки дня

Многоязычие

Письмо Постоянного представителя Франции на имя Председателя Генеральной Ассамблеи (A/58/862)

Председатель (*говорит по-английски*): Члены Ассамблеи, вероятно, помнят, что на своем 2-м пленарном заседании, состоявшемся 19 сентября 2003 года, Генеральная Ассамблея включила этот пункт в повестку дня своей пятьдесят восьмой сессии. В связи с этим пунктом вниманию Ассамблеи представлено письмо Постоянного представителя Франции при Организации Объединенных Наций от 13 июля 2004 года на имя Председателя Генеральной Ассамблеи.

В этом письме Постоянный представитель Франции от имени государств — членов Межправительственной организации франкоязычных стран информировал меня об их намерении просить на основании правила 14 правил процедуры Ассамблеи о включении данного пункта в качестве дополнительного пункта в повестку дня пятьдесят девятой сессии Генеральной Ассамблеи с тем пониманием, что двухгодичный цикл рассмотрения данного пункта повестки дня подвергаться сомнению не будет и что в любой принятой по данному пункту в ходе пятьдесят девятой сессии Ассамблеи резолюции будет содержаться прямая ссылка на ее шестьдесят первую сессию.

С учетом такого разъясненного в этом письме понимания могу ли я считать, что Ассамблея желает отложить рассмотрение данного пункта повестки дня и включить его в предварительную повестку дня пятьдесят девятой сессии?

Решение принимается.

Председатель (*говорит по-английски*): На этом мы завершаем рассмотрение пункта 61 повестки дня.

Заседание закрывается в 15 ч. 55 м.